

**No. 10837**

---

**BULGARIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Sofia on 22 January 1969**

*Authentic texts: Bulgarian and Hungarian.*

*Registered by Bulgaria on 25 November 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé  
à Sofia le 22 janvier 1969**

*Textes authentiques : bulgare et hongrois.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 novembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА УНГАРСКАТА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Унгарската народна република,  
изхождайки от желанието за все по-голямото разширяване на дружеските отношения между двата народа,

в стремежа си да осигурят на народите на двете страни възможно най-добрите условия за запознаване с постиженията на социалистическото строителство, на историческите и културни паметници и природни красоти на своите страни и

с цел затвърдяване и разширяване на всестранното сътрудничество в областта на туризма  
се Споразумяха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел упълномощаха: Правителството на Народна република България —

Петко Тодоров, председател на Комитета по туризма при Министерския съвет на Народна република България и  
Правителството на Унгарската народна република —

Ищван Сурди, министър на вътрешната търговия, както и председател на Националния съвет по туризма при Унгарската народна република, които след размяна на своите пълномощия ги признаха за редовни и съставени в съответната форма, се договориха за следното:

*Член 1*

Договорящите страни ще отделят особено внимание за развитието и укрепването на туристическите отношения между Народна република България и Унгарската народна република.

*Член 2*

Договорящите страни, изхождайки от досегашното положение на туризма между двете страни, както и перспективите за неговото развитие, ще полагат усилия за разширяване на туристическия обмен между тях във възможните

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## MEGÁLLAPODÁS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETÉN

A Bolgár Népköztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya

a két nép közötti baráti kapcsolatok további kiszélesítése óhajától vezérelve,

törekedvén, hogy a két ország népeinek a lehető legjobb feltételeket biztosítsák a szocialista építőmunka eredményeinek megismeréséhez, országaik történelmi, kulturális emlékeinek és természeti szépségeinek megismeréséhez,

abból a célból, hogy erősítsék és bővítsék a mindenirányu együttműködést az idegenforgalom területén

megállapodtak a jelen Megállapodás megkötésében és meghatalmazták :

a Bolgár Népköztársaság kormánya

Petko Todorovot, a Bolgár Népköztársaság Minisztertanácsa mellett működő Idegenforgalmi Bizottság elnökét, és

a Magyar Népköztársaság kormánya

Szurdi Istvánt, belkereskedelmi minisztert, az Országos Idegenforgalmi Tanács elnökét,

akik kicserélték meghatalmazásaikat, elismerték azok hitelességét és a szabályok szerinti kiállítását, a következőkben állapodtak meg :

### 1. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti idegenforgalmi kapcsolatok fejlődésére és bővítésére.

### 2. cikk

A Szerződő Felek a két ország közötti jelenlegi helyzetből, valamint annak fejlődése perspektíváiból kiindulva erőfeszítéseket tesznek a turistacsere lehető legnagyobb méretű olyan irányu kiszélesítésére, hogy az idegen-

най-големи размери и в такова направление, щото ежегодното салдо от туризма бъде в полза на България, което ще допринесе за уравнивяване общия им платежен баланс.

#### Член 3

Договорящите страни ще поощряват и укрепват развитието на индивидуалния туризъм между Народна република България и Унгарската народна република, като непрекъснато разширяват и усъвършенствуват даваните услуги.

Договорящите страни ще подобряват и разширяват услугите на авто-туристите чрез развиване на още по-широка мрежа от бензиностанции, автосервизи и ремонтни работилници по протежение на главните пътни магистрали, осигуряване на техническа и правна взаимопомощ на членовете на автомобилните и турингклубовете.

#### Член 4

Договорящите страни ще отделят особено внимание за развитието на младежкия туризъм между Народна република България и Унгарската народна република, като за целта създават максимални улеснения.

#### Член 5

Договорящите страни ще вземат мерки за разширяване и подобряване на транспорта между тях чрез:

- осигуряване на достатъчен брой спални и спално-кушетъчни вагони и вагон ресторанти, както и специални туристически и експресни влакове;
- разширяване на редовните и чартърни самолетни вериги;
- разкриване на реципрочни начала целогодишни и сезонни автобусни линии.

#### Член 6

Договорящите страни ще извършват чрез държавните органи по туризма:

- обмен на информация за развитието на туризма в тях, както и постиженията в туристическото строителство и новостите в туризма;
- обмен на опит в областта на сътрудничеството в международните организации по туризма и резултатите от проучването на чуждестранните туристически пазари;
- обмен на рекламно-пропагандни материали, предназначени за улеснение на чуждестранните туристи;

forgalomból eredő évi egyenleg Bulgária javára jelentkezzen és ezzel elősegítse a fizetési forgalom kiegyensúlyozását.

### 3. cikk

A Szerződő Felek ösztönzik és támogatják a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti egyéni turizmust, a szolgáltatásokat állandóan szélesítve és tökéletesítve.

A Szerződő Felek javítják és bővítik az autós turistáknak nyújtandó szolgáltatásokat, bővítik a főutvonalakon a benzinkutak, autószervezek és javítóműhelyek hálózatát kölcsönösen, műszaki és jogi segítséget biztosítanak az autó- és turingklubok tagjainak.

### 4. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti ifjúsági idegenforgalom fejlődésére, e célra maximális könnyítéseket léptetnek életbe.

### 5. cikk

A Szerződő Felek intézkedéseket tesznek az egymás közötti közlekedés bővítésére és megjavítására :

- elegendő háló, fekvő és étkezőkocsi biztosításával, valamint külön turista- és expresszvonalok beállításával;
- a menetrendszerinti és bérelt repülőjáratok kiszélesítése által;
- kölcsönösségi alapon egészévi és idény alatti autóbusz vonalak meghíttásával.

### 6. cikk

A Szerződő Felek az állami idegenforgalmi szervek által :

- tájékoztatják egymást az idegenforgalom fejlődéséről, valamint a turisztikai építkezések és idegenforgalmi ujdonságok felől;
- tapasztalatot cserélnek a nemzetközi idegenforgalmi szervezetek együttműködéséről és a külföldi turistapiac tanulmányozása eredményeiről;
- a külföldi turisták tájékoztatásának megkönnyítésére reklám- és propaganda anyagokat cserélnek;

- по-нататъшно разширяване и усъвършенствуване на всестранната информация за индивидуалните туристи на двете страни, като им се предоставят пропагандни и рекламни материали на български и унгарски език.

#### Член 7

Договорящите страни се съгласиха да положат усилия туристическия обмен между тях наред с основните си функции за почивка да допринесе за по-широко запознаване със живота и достиженията на своите народи в областта на икономиката, науката и културата. За целта всяка една от тях ще предостави възможност на туристите от другата страна за посещение на промишлени и селскостопански предприятия, учебни заведения, социално-битови обекти, запознаване с процеса на производството, срещи и беседи по професии, участие в културни и спортни мероприятия.

#### Член 8

Договорящите страни ще разширяват сътрудничеството си по обяна на опит във всички сектори, свързани с туристическото развитие, а именно:

- осигуряване на траен и системен обмен на опит между Комитета по туризма и Националния съвет по туризма, както и между съответните предприятия и институти по туризма;
- размяна на служители, работещи в туристическото обслужване за специализация и обучение;
- обмен на научни материали и учебни програми;
- по-нататъшно сътрудничество между научно-изследователските институти в областта на туризма;
- ще съдействуват за размяна на преподавателски кадри от учебните заведения по туризма.

#### Член 9

Договорящите страни ще поощряват всички форми на непосредствено сътрудничество между туристическите предприятия, организации, бюра, а също така между обществените организации, които провеждат дейност в областта на туризма.

#### Член 10

Договорящите страни ще разработвят и предлагат на трети пазари съвместни туристически програми, съобразени с характерните туристически

— a két ország egyéni turistái — a mindenirányu tájékoztatás további kiszélesítésére és tökéletesítésére — bolgár és magyar nyelven propaganda és reklám anyagokat bocsátanak egymás rendelkezésére.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a pihenés alapvető funkcióinak figyelembevételével erőfeszítéseket tesznek a turisták kölcsönös látogatásának elősegítésére, hogy ezzel hozzájáruljanak népeik élete és eredményei szélesebbkörű megismeréséhez a gazdasági, a tudományos és a kulturális élet területén. E célból mindkét fél lehetővé teszi, hogy a másik ország turistái ipari és mezőgazdasági vállalatokat, tanintézményeket, szociális szolgáltatási objektumokat látogassanak meg, hogy megismerkedjenek a termelés folyamatával és szakmai tapasztalatcseréket folytassanak, valamint, hogy kulturális és sport rendezvényeken vegyenek részt.

#### 8. cikk

A Szerződő Felek bővítik együttműködésüket az idegenforgalom minden szektorában tapasztalatcsere céljából, mégpedig :

- tartós és rendszeres tapasztalatcsere biztosítása az Idegenforgalmi Bizottság és az Országos Idegenforgalmi Tanács, valamint a megfelelő idegenforgalmi vállalatok és intézmények között;
- alkalmazottakat cserélnek az idegenforgalom területén továbbképzés és oktatás céljából;
- a tudományos kutató intézetek tovább folytatják együttműködésüket az idegenforgalom területén;
- támogatják az idegenforgalmi oktatási intézmények oktatói kádereinek cseréjét.

#### 9. cikk

A Szerződő Felek támogatják a közvetlen együttműködés minden formáját az idegenforgalmi vállalatok, szervezetek, irodák, valamint azon társadalmi szervezetek között, amelyek az idegenforgalom területén tevékenységet fejtenek ki.

#### 10. cikk

A Szerződő Felek a harmadik piac számára közös turista programokat dolgoznak ki és ajánlanak a Szerződő Felek országai turista lehetősége

възможности на всяка една от тях, като за целта провеждат съвместни рекламно-пропагандни мероприятия.

#### *Член 11*

Договорящите страни ще разработят мероприятия съвместно и в сътрудничество с другите дунавски страни за използване на река Дунав, като удобен речен път и интересен туристически обект, както за туристите на Народна република България и Унгарската народна република, така и за туристите от трети страни.

#### *Член 12*

Договорящите страни изразяват желанието си, финансовите органи на Народна република България и Унгарската народна република да постигнат споразумение за разплащане в областта на туризма, което да допринесе за разширяване на туристическите пътувания между двете страни.

#### *Член 13*

Всяка договоряща страна може да поддържа на територията на другата страна свое туристическо представителство.

#### *Член 14*

За изпълнение на настоящата Спогодба, последователно в София и Будапеща ежегодно ще се подписват изпълнителни протоколи от държавните органи по туризма, определящи планове за сътрудничество между договорящите се страни за следващата година.

#### *Член 15*

Настоящата Спогодба подлежи на удобрение от правителствата на договорящите се страни и влиза в сила в деня на получаването на последната нота, уведомяваща за това.

#### *Член 16*

Настоящата Спогодба се сключва за срок до 1975 година. Този срок автоматически се продължава за следващите 5 години ако една от страните не я денонсира по дипломатически път 6 месеца преди изтичането на срока.



jellegének megfelelően és e célból közös reklám- propaganda tevékenységet fejtenek ki.

#### 11. cikk

A Szerződő Felek közös rendezvényeket dolgoznak ki, együttműködve más dunai országokkal, a Duna kihasználására, amely megfelelő víziut és érdekes turista objektum mind a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság, valamint harmadik ország turistái részére.

#### 12. cikk

A Szerződő Felek kifejezik azon óhajukat, hogy a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság pénzügyi szervei állapodjanak meg az idegenforgalmi fizetések elszámolásának olyan rendezésében, amely hozzájárulna a két ország közötti turistaforgalom szélesítéséhez.

#### 13. cikk

A Szerződő Felek a másik fél területén saját idegenforgalmi képviselőt tarthatnak fenn.

#### 14. cikk

A jelen Megállapodás végrehajtására Szófiában és Budapesten felváltva évente az idegenforgalmi állami szervek jegyzőkönyvet irnak alá, amelyek meghatározzák a Szerződő Felek közötti együttműködés terveit a következő évre.

#### 15. cikk

A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kormányainak meg kell erősíteni és a megerősítésről szóló utolsó jegyzék kézhezvétele napján lép hatályba.

#### 16. cikk

A jelen Megállapodás 1975-ig érvényes. Az érvényesség automatikusan újabb öt évre meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike azt a szerződés lejártá előtt hat hónappal diplomáciai uton fel nem mondja.

Настоящата Спогодба е съставена в София на 22 януари 1969 в два екземпляра всеки на български и унгарски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република  
България:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Унгарската Народна  
Република:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by István Szurdi — Signé par István Szurdi.

A jelen Megállapodás Szófiában 1969. év 22.I.1969 án kelt két példányban bolgár és magyar nyelven és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Bolgár Népköztársaság  
kormánya nevében :  
[Signed — Signé] <sup>1</sup>

A Magyar Népköztársaság  
kormánya nevében :  
[Signed — Signé] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by István Szurdi — Signé par István Szurdi.